

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
6345**

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1990-11-15

**Shipbuilding and marine structures — Windows
and side scuttles — Vocabulary**

**Construction navale et structures maritimes —
Sabords — Vocabulaire**



Reference number
Numéro de référence
ISO 6345 : 1990 (E/F)



Documents

Document Sharing Hub

Contents

	Page
Foreword	iv
Introduction	vi
1 Scope	1
2 Normative reference	1
3 General terms for ships' windows	2
4 Terms for types of round and rectangular ships' windows	3
5 Terms for metallic main components	6
6 Terms for glass panes	8
7 Terms for accessories	10
Annexes	
A Equivalent terms	12
B Bibliography	21
Alphabetical indexes	
English	22
French	23

Sommaire

	Page
Avant-propos	v
Introduction	vii
1 Domaine d'application	1
2 Référence normative	1
3 Termes généraux relatifs aux sabords	2
4 Termes relatifs aux sabords ronds et rectangulaires	3
5 Termes relatifs aux composants métalliques principaux	6
6 Termes relatifs aux vitrages	8
7 Termes relatifs aux accessoires	10
Annexes	
A Termes équivalents	12
B Bibliographie	21
Index alphabétiques	
Anglais	22
Français	23

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6345 was prepared by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding and marine structures*, Sub-Committee SC 8, *Windows and side scuttles*.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6345 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 8, *Construction navale et structures maritimes*, sous-comité SC 8, *Fenêtres et hublots*.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Introduction

In the preparation of this vocabulary, care has been taken to standardize only suitable terms and definitions, and not to perpetuate unsuitable terms because of their use in the past. The figures given against the respective terms are simplified or symbolic representations given in order to facilitate the comprehension. They serve only as examples and do not confine the construction.

Where more than one term was usual for the relevant definition, only a single term has been chosen, in general the most common one, to the advantage of unambiguous standardization.

Introduction

Dans la préparation de ce vocabulaire, un soin particulier a été apporté pour normaliser uniquement les termes et définitions appropriés et ne pas perpétuer l'usage de termes impropres à cause de leur emploi par le passé. Les figures présentées en relation avec certains termes sont des représentations simplifiées ou symboliques et sont données en vue de faciliter la compréhension. Elles servent simplement d'exemple et ne doivent pas limiter la construction.

Lorsque plusieurs termes sont utilisés pour une définition, un terme seulement a été choisi, en général celui qui est le plus couramment utilisé, pour avoir l'avantage d'une normalisation sans ambiguïté.

Shipbuilding and marine structures — Windows and side scuttles — Vocabulary

1 Scope

1.1 This International Standard establishes the vocabulary for the various terms in use relative to any window, regardless of shape, suitable for installation aboard ships and marine structures. It defines, in English and French, terms used in connection with this subject.

NOTE — In additions to terms and definitions given in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the languages mentioned in 1.2; these are published under the responsibility of the relevant member bodies for the respective languages. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1.2 The multilingual vocabulary given in annex A is arranged in consecutive order of the reference numbers, the English and French terms also being repeated.

The translation into the other languages is given in the following order:

de: German
fi: Finnish
it: Italian
nl: Dutch
no: Norwegian
pl: Polish
pt: Portuguese
ru: Russian
sv: Swedish

2 Normative reference

The following standard contains provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the edition indicated was valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent

Construction navale et structures maritimes — Sabords — Vocabulaire

1 Domaine d'application

1.1 La présente Norme internationale établit le vocabulaire des différents termes utilisés pour toute fenêtre propre à être installée à bord des navires et des structures maritimes, quelle que soit sa forme. Elle définit, en anglais et en français, les termes utilisés en liaison avec le sujet.

NOTE — En complément des termes et définitions donnés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), cette Norme internationale donne les termes équivalents dans les langues indiquées en 1.2; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres correspondant aux langues respectives. Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

1.2 Le vocabulaire multilingue donné dans l'annexe A est classé dans l'ordre des numéros de référence, les termes anglais et français étant repris en premier.

La traduction en d'autres langues est donnée dans l'ordre suivant:

de: allemand
fi: finnois
it: italien
nl: néerlandais
no: norvégien
pl: polonais
pt: portugais
ru: russe
sv: suédois

2 Référence normative

La norme suivante contient des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, l'édition indiquée était en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher

edition of the standard indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO/R 1226 : 1970, *Symbolic designation of direction of closing and faces of doors, windows and shutters — Part 1.*

la possibilité d'appliquer l'édition la plus récente de la norme indiquée ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO/R 1226 : 1970, *Désignation symbolique du sens de fermeture et des faces des portes, fenêtres, volets et persiennes — Partie 1.*

3 General terms for ships' windows

3.1 ships' window¹⁾: Any window, regardless of shape, suitable for installation aboard ships and marine structures.

3.2 ISO ships' window: Ships' window complying with all relevant ISO ships' window standards in existence at the time of its manufacture.

3.3 ships' window nominal size: Nominal dimension(s) of the clear light size of a ships' window. (See figure 1.)

3 Termes généraux relatifs aux sabords

3.1 sabord¹⁾: Toute fenêtre, quelle que soit sa forme, propre à être installée à bord des navires ou des structures maritimes.

3.2 sabord ISO: Tout sabord satisfaisant aux prescriptions de toute norme ISO pertinente en vigueur au moment de sa fabrication.

3.3 grandeur nominale d'un sabord: Dimension(s) nominale(s) de la partie transparente du sabord. (Voir figure 1.)

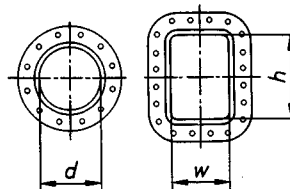


Figure 1

3.4 bolted window: Window with a main frame to be installed by bolts. (See figure 2.)

3.4 sabord boulonné: Sabord dont le dormant est fixé par boulons. (Voir figure 2.)

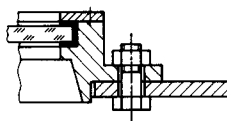


Figure 2

1) The term "ships' window" was formerly used in connection with rectangular ships' windows only. Round ships' windows (ships' side scuttles) were not allotted to this term. Until now a common main term has been lacking.

This International Standard therefore introduces a common main term for all kinds of windows used in shipbuilding. In this sense, the term "ships' window" is applied as a collective term for windows of round shape (e.g. ships' side scuttles) and windows of angular shape (also including, for example, sliding windows, fanlight windows, wheelhouse windows, etc.).

1) Le terme «fenêtre de navire» était précédemment utilisé à propos des fenêtres rectangulaires seulement. Les fenêtres rondes (hublots) n'étaient pas couvertes par ce terme. Jusqu'à ce jour, il manquait un terme général commun.

Dans la présente Norme internationale, on a donc introduit un terme général commun pour tous les types de fenêtres utilisées en construction navale. Dans ce sens, le terme «sabord» est considéré comme un terme collectif pour les fenêtres de forme ronde (les hublots) ou pour les fenêtres de toutes formes (y compris les fenêtres coulissantes, les fenêtres de timonerie, etc.).

3.5 welded window: Window with a main frame to be installed by welding. (See figure 3.)

3.5 sabord soudé: Sabord dont le dormant est fixé par soudures. (Voir figure 3.)

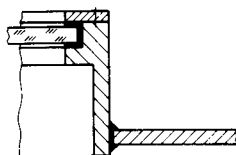


Figure 3

3.6 opening window: Window with a hinged or pivoted glassholder or with a sliding part.

3.6 sabord ouvrant: Sabord avec porte-verre sur charnières ou pivotant, ou avec une partie coulissante.

3.7 common hinged window: Opening window with both the glassholder and the deadlight or the stormshutter on the same hinge. (See figure 4.)

3.7 sabord à charnières communes: Sabord ouvrant avec porte-verre et contre-hublot ou tape de tempête articulés sur les mêmes charnières. (Voir figure 4.)

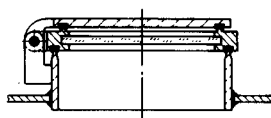


Figure 4

3.8 non-opening window: Fixed window without hinged or sliding part of which the main frame and the glassholder form one common component. (See figure 5.)

3.8 sabord fixe: Sabord fixe sans partie sur charnières ou coulissante, dont le dormant et le porte-verre forment un seul élément. (Voir figure 5.)

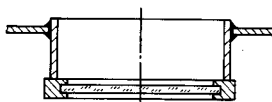


Figure 5

4 Terms for types of round and rectangular ships' windows

4 Termes relatifs aux sabords ronds et rectangulaires

4.1 round ships' window: Any ships' window of circular shape.

4.1 sabord rond: Tout sabord de forme circulaire.

4.2 side scuttle: ISO standardized type of an opening hinged or non-opening round ship's window with or without deadlight. (See figure 6.)

4.2 hublot: Sabord rond, ouvrant à charnière ou fixe, avec ou sans contre-hublot et répondant à une norme ISO. (Voir figure 6.)

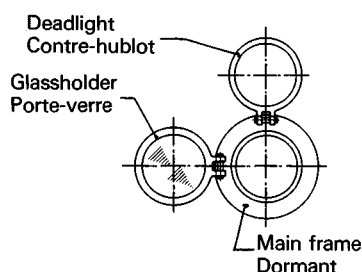


Figure 6